

# 1A. Jesus Christ, O Source of Light (Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission  
(2011)

Em

Al - le - lu - ia!

2 Am Em

Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.

Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.

Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:

Son of God, you died and rose to give us new life.

5 Am Em

Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.

Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.

You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,

Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em

Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.

Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.

The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."

Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

## Commemoration of the Priests

(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

### Entrance Hymn

STAND

To the Lord the Priesthood Said

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

1. To the Lord the priesthood said:  
"Lift me high; exalt me, Lord."  
And the Lord gave this reply:  
"Yours is greater than all ranks.  
Not Michael, nor Gabriel, nor all their choirs  
have a rank so high."  
Priesthood guides us on the way,  
leading us to heaven's heights.  
The priesthood is blest! O how fair and beautiful!  
At the altar priests implore the heart of God,  
that he may forgive all sins.

2. Greater than the seraphim  
is the priesthood of the Lord;  
in their hands priests hold the power  
of the mighty Lord of hosts.  
And now we remember all the faithful priests  
who have served your Church.

وقوف

## أَحَدُ الْكَهْنَةَ

تُعَادُ هَذِهِ الْخَدْمَةُ فِي أَيَّامِ الْأَسْبُوعِ التَّالِيَةِ.

### نشيد الدخول

لحن: مُشِيهُحُونَطَرِيَه لِعِدْتُخْ

الشعب:

قَالَ الْكَهْنُوتُ لِلرَّبِّ: إِرْفَعْنِي يَا بَحْرَ الْحُبِّ  
قَالَ: لَا شَيْءَ أَسْمَى مِمَّا نِلْتَ مِنْ مَنْصَبٍ!  
لَا أَجْوَافُ جِبْرائِيلُ نَالَتْ هَذَا  
وَلَا مِيخَائِيلُ!

بُوئْتَ عَرْشًا أَعْلَى فِي أَعْلَى السَّمَا حَلَّاً  
عَرْشٌ لَا أَبْهَى قَامَ فِي قُدْسِ الْمَوْلَى  
يَسْتَنِدِي طُولَ الْأَزْمَانْ قَلْبَ الْحَنَانْ  
لِلْخَاطِئِينَ الْغُفْرَانْ!

عَرْشُ كَاهِنِ الْأَرْضِينْ فَوْقَ عَرْشِ السَّرَّافِينْ  
مِلْءُ كَفَّيِهِ سُلْطَانْ ذاكَ الْمُبْدِعِ الْأَكْوَانْ  
رَبُّ، هَا نَحْنُ نُحْيِي الْيَوْمَ ذِكْرَى  
آبَاءِ، إِخْ— وَانْ:

Keep them with your angels, Lord,  
in the paradise of light.  
May they find their joy with you in eternity,  
giving you, your Father, and your Spirit praise,  
worshipping the Trinity.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

**Cel:** *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let  
waq-dom beem dee-lokh  
segh-det.*  
*mal-ko shma-yo-no  
ha-so lee  
khoool dah-teet lokh.*

I have entered  
your house, O God,  
and have worshipped  
before your throne.  
O King of heaven,  
forgive all my sins.

**Cong:** *mal-ko shma-yo-no*  
*ha-so lan*  
*khool dah-tai-nan lokh-*

O King of heaven,  
forgive all our sins.

**Cel:** (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai  
meh-tool mo-ran.*

Pray for me  
to the Lord.

**Cong:** *a-lo-ho nqa-bel*  
*oor-bo-nokh*  
*oo-net-ra-ham 'a-lain*  
*bas-loo-tokh.*

May God accept  
your offering  
and have mercy on us  
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

أَسْكِنْهُمْ فِرْدَوْسَ النُّورِ  
فِي وَهْجِ سَنَاءٍ  
وَلْيَشْدُوا . لَكَ الْأَلحَانُ  
بِالْتَّهْلِيلِ وَالشُّكْرَانُ  
فِي مَوْكِبِ أَهْلِ النُّورِ  
يَنْعَمُونَ بِرِضَائِكَ  
طُولَ الْأَزْمَانِ

يتوّقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتّى ينتهي النشيد  
أو المزמור. ثم ينشدون بالسريانية:

دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا أَللَّهُ  
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ  
فِيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ  
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

لَهُمْ حَمْدٌ لَّهُمْ حَمْدٌ  
لَّهُمْ حَمْدٌ لَّهُمْ حَمْدٌ  
لَّهُمْ حَمْدٌ لَّهُمْ حَمْدٌ

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ  
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا حَطَّنَا بِهِ إِلَيْكَ.

مَنْ يَعْلَمُ أَنْ يَعْلَمُ

**المحفل:** (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):  
رَبِّهِ لَكَ مُلْكًا مُنْهَنَّ. صَلُوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

كَلَمَةٌ مُبَارَّةٌ مُهْوِيَّةٌ قَبْلَ اللَّهِ قَرْبَانَكَ  
وَرَحْمَنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوّجهون جمِيعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كُلُّ في المكان المُعدّ له.  
وتبدأ خدمة اليوم).

## Opening Prayers

**Cel:** (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Lord Jesus, our true High Priest, make us worthy to commemorate the bishops and the priests who have passed from this life. They cared for your flock, served at your altars, and celebrated your Mysteries. May they share in the heavenly reward of the faithful bishops and priests, that with them they may sing glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

**Cong:** Glory to God in the highest,  
and on earth peace  
and good hope to all.

## صلوات البدء

**المحتفل:** (يقف أمام القراءة، راسماً إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلَّاَبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، عَظِيمَ أَحْبَارِنَا الْحَقَّ، أَهْلَنَا أَنْ نُحْيِي ذِكْرَى آبائِنَا الْأَحْبَارِ وَإِخْوَتِنَا الْكَهْنَةِ، الَّذِينَ سَاسُوا رَعِيَّاتِكَ، وَخَدَمُوا مَذَابِحَكَ، وَوَزَّعُوا أَسْرَارَكَ، وَاتَّقَلُوا مِنْ هَذِهِ الْحَيَاةِ الزَّمَنِيَّةِ. أَشْرِكُهُمْ فِي نَصِيبِ أَحْبَارِكَ وَكَهْنَتِكَ الْأَبْرَارِ، فَيُرْتَلُوا مَعَهُمُ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ لَكَ وَلَأَيْكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَسْلَامٌ لِلْبِيَّعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشعب:** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

## Prayer of Forgiveness

**Cel:** (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

**Cel:** Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who chose priests; and to the Son, who entrusted the service of his Mysteries to them; and to the Holy Spirit, who sanctified their offerings. To the Good One be glory and honor, on this day of their blessed commemoration, and all the days of our lives, and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Glory and thanks to you, O High Priest, our Lord Jesus Christ, for your priesthood is eternal. Today we remember our faithful bishops and priests who have finished their service and have departed from this world. How precious in your eyes is the death of your righteous ones!

They carried you in their hands, and they invited your faithful people to your banquet. They proclaimed your word and your Good News, and they diligently cared for your flock.

## صلاة الغفران

**المحتفل:** (يضع السخور):

لِمَجْدِ الثَّالِوْتِ الْأَقْدَسِ وَإِكْرَامِهِ.

(عند «صلوة الغفران»، يضع المحتفل بخوراً كالعادة. ثُمَّ يكلف شمامساً أو كاهناً ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شمامساً أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه).

يُبَخَّرُ الصَّلَبُ ثَلَاثًا مُثْلَثةً: فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ الْمَذَبَحُ وَالْمَحْتَفُ وَالْمَعَاوِنُ وَالشَّعْبُ، وَعَنْدِ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الصَّلَاةِ يَجْلِسُ الشَّعْبُ).

**المحتفل:** (يتلو: «صلوة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراءة):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الَّذِي دَعَا الْكَهْنَةَ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي أَوْكَلَ إِلَيْهِمْ خِدْمَةَ أَسْرَارِهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الَّذِي يُقَدِّسُ قَرَابِينَهُمْ. الْصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا التَّذَكَّارِ الْمُبَارَكِ وَكُلُّ أَيَّامٍ حَيَاْتَنَا إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** لَكَ الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ، يَا عَظِيمَ الْكَهْنَةِ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ كَهْنُوتُهُ لَا يَزُولُ.

نَذْكُرُ أَمَامَكَ الْيَوْمَ، آبَاءَنَا الْأَخْبَارَ وَإِخْوَتَنَا الْكَهْنَةَ، الَّذِينَ أَنْهَوْا خِدْمَتَهُمْ وَانْفَصَلُوا عَنَّا، لَانَّهُ كَرِيمٌ فِي عَيْنَيَكَ مَوْتٌ أَبْرَارٍكَ: فَهُمْ عَلَى أَيْدِيهِمْ زَيَّحُوكَ، وَإِلَيْكَ وَلِيَمِّتَكَ دَعَوَا شَعْبَكَ الْمُؤْمِنِ، وَأَسْمَعُوا النَّاسَ كَلِمَتَكَ وَبِشَارَتَكَ، وَأَحْسَنُوا تَدْبِيرَ رَعِيَّتَكَ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to receive them and forgive them for any shortcomings in their service. As you honored them in this life, clothe them with the glory of your priesthood and the robe of the righteous, in the sanctuary of your apostles Peter and Paul, who faithfully served you.

Count them among the children of light in the Church of the firstborn. May they enjoy the graces of your Holy Mysteries that they celebrated, in the company of the blessed prophets, apostles, bishops, and priests. With them they raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

**Cong:** Amen.

### Hymn

#### You Chose Priests to Praise You

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob* (Minor) or (Departed)

1. You chose priests to praise you, O Lord.  
Hear our prayers for the priests  
who have died in your hope;  
show them mercy.  
These priests offered pure sacrifice  
and forgave all our sins.  
May they sing in the choirs  
of your glory.

SIT

### أحد الكهنة

نَسْأَلُكَ الْآنَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ، أَنْ تَقْبِلُهُمْ وَتَصْفَحَ عَمَّا  
نَقَصَ فِي خِدْمَتِهِمْ. وَكَمَا أَوْلَيْتُهُمْ كَرَامَةً فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ، أَلْبِسْهُمْ مَجْدًا  
كَهْنُوتِكَ، حُلَّةَ الْأَبْرَارِ، فِي حِمَى رَسُولِكَ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، الَّذِينَ  
خَدَمُوكَ الْخِدْمَةَ الصَّادِقَةَ.

رَتَبْهُمْ مَعَ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي بَيْعَةِ الْأَبْكَارِ، وَمَتَّعْهُمْ بِنِعْمَةِ أَسْرَارِكَ الْمَجِيدَةِ،  
الَّتِي خَدَمُوهَا، فِي رُفْقَةِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالْأَحْبَارِ وَالْكَهْنَةِ الْقِدِيسِينَ،  
فَيَرْفَعُوا مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُوسِ، إِلَى  
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

### حن البخور: باعوت مار يعقوب

الشعب:

جلوس

بِكْرَ الْأَبِ  
بِالْتَّرْحَابِ!  
شَالُوا الْقُرْبَانَ  
طُولَ الْأَزْمَانَ!

أَكْهَانُ مُخْتَارُوكَ  
إِسْتَقْبِلُهُمْ عَنْ يُمْنَاكَ  
فِي أَيْدِيهِمْ بِاسْمِ الشَّعِيبِ  
فَلْيَلْقَوْكَ بِالتَّصْفِيقِ

2. May priests, who had changed bread and wine  
into your flesh and blood,  
now hold branches of praise  
as they meet you.

May priests who sang glory to you  
now exalt you, O Lord,  
as they join all your saints  
in the kingdom.

3. All praise to the Father above,  
who has called faithful priests;  
let the Son be adored,  
who has taught them;  
give thanks to the Spirit, who comes  
when they call him to rest  
on their pure sacrifice.  
Give God glory!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, accept our prayers and the fragrance of our incense, and may the priests, who have celebrated your Mysteries and have departed from us, receive the reward of the good and faithful servant. In the abundance of your grace, forgive their sins, and remember on your heavenly altar all the good things they offered to you. May they share in the reward of your saints and with them may we raise glory and thanks to you, for ever.

Cong: Amen.

أَيْدِ أَعْطَتْ أَجْسَمَ الْحَيِّ ♦  
فَلِيَحْمِلُنَ غُصْنَ الْمَجْدِ  
وَالْأَفْوَاهُ مَنْ غَنَّتْكَ  
تَشْدُو الْحُبَّ فِي عَلِيَاكَ

نَشْدُو الْمَجْدَ الْآبَ اخْتَارَ ♦  
أَلْسُجُودُ لابْنِ الْآبِ  
نَشْدُو الشُّكْرَ رُوحَ الْقُدْسِ  
لِلثَّالُوتِ نَتْلُو الْحَمْدَ

جَوْقَ الْكُهَانَ  
أَعْطَى السُّلْطَانَ  
مُخْبِي الْقُرْبَانَ  
طُولَ الْأَزْمَانَ!

المحفل: (يقف أمام القراءة):  
تَقَبَّلْ، يَا رَبَّنَا، صَلَوَاتِنَا وَعُطُورَنَا، وَامْنَحْ بَهَا خُدَّامَ أَسْرَارِكَ الْمُمْتَقِلِينَ مِنَّا،  
جَزَاءَ الْإِبْنِ الصَّالِحِ وَالخَادِمِ الْأَمِينِ. إِغْفِرْ خَطَايَاهُمْ بِفَيْضٍ نِعْمَتِكَ،  
وَادْكُرْ عَلَى مَذْبِحَكَ السَّمَاوَيِّ مَا قَدَّمُوا لَكَ مِنْ طُيُوبٍ وَقَرَابِينَ،  
وَأَشْرِكْهُمْ فِي نَصِيبِ قِدِيسِيكَ الْأَبْرَارِ، فَتَرْفَعَ إِلَيْكَ مَعَهُمُ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ،  
إِلَى الأَبْدِ.

الشعب: آمين.

## *Qadeeshat Aloho* (You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

*qa-dee-shat a-lo-ho.*

You are holy, O God.

*qa-dee-shat ha-yel-to-no.*

You are holy, O Strong One.

*qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.*

You are holy, O Immortal One.

*it-ra-ham 'a-lain.*

Have mercy on us.

**Cel:** Holy and immortal Lord,  
sanctify our minds and purify our consciences,  
that we may praise you with purity  
and listen to your Holy Scriptures.  
To you be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

أحد الكهنة

قَدِيشَاتُ الْوَهُوَ

## وقوف

## المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَعْدَلٌ مُسْكِنٌ مَعْدَلٌ مُسْكِنٌ مَعْدَلٌ مُسْكِنٌ

۲۷۸ مفہوم

## المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، قَدَّسْ أَفْكَارَنَا، وَتَقَّ  
ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا  
نَقِيًّا، وَنُصْعِي إِلَى كِتَابِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

فَمَعًا مُلًا مُنْهًا جَمِيعًا  
سَقْعَهُ بِهِ جَا لَوْحَهُ أَحْتَهُ  
بِلْعَهْدَهُ سُلَّا بِلْ مَهْدَهُ تَبَعَهُ كُلُّ  
هَرْبَا مَهْبَصَهُ لَقْدَهَا وَمُلْكَهُ  
فَمَعًا كُلُّ عَهْدَهُ لَلَّهُتْهُ.

آمپن.

الشعب:  
أحمد

# Readings

## Psalm of the Readings

## Syriac: *ramremain*

SIT

**Cong:** May the priests who have served you  
in your holy temple, Lord,  
enter heaven in glory  
on the day the just shall rise.

**Cel:** May the just who were faithful  
and the priests who served you, Lord,  
find their rest in your glory,  
in Jerusalem on high.

**All:** Lord our God, you accepted what the just had offered you; now accept, in your mercy, our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمَيْنُ

جلوس

طافَ بَيْتَ الْقَدْوَسِ  
أَكَهَنَةُ الْأَطْهَارِ  
إِنْظَمْهُمْ فِي الْفِرْدَوْسِ  
يَا رَبِّ بَيْنَ الْأَبْرَارِ

أَفْنَى الْعُمَرَ فِي الْخِدْمَةِ  
أَلْكَاهَنَةُ الْأَطْهَارُ  
فَامْتَحِنُهُمْ فَيَضَّرُ الرَّحْمَةُ  
يَا رَبِّ بَيْنَ الْأَبْرَارِ

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلْ  
قِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ  
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ  
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

قَلَّا وَهُنَّ حِلْمٌ فَهُمْ  
حِلْمٌ لَمْ يَرْأُوا  
لَمْ يَرْأُوا لَمْ يَرْأُوا  
وَهُمْ لَمْ يَرْأُوا

الْجُوَقُ الْأَوَّلُ:

حَاتَا بِكَبْنَه فَمِيزَرْ  
حَتَّةَا بِعَجَفَه اَوْمَامَه  
بَسَسْ لَيْه فَزَهْفَ  
حَاهَ عَلَمْ بَعْثَه

الجمع: حجٌّ حُنَّا سِنَا لِحَاظٌ  
لِحَاظٌ وَجْنَهٌ رَحْمَنٌ  
وَأَقْبَمٌ لِهُ مَعْتَدٌ  
حَمٌّ حَاثَةٌ حَمٌّ إِمْقاً

## Sunday of the Priests

### The First Letter to Timothy 4: 6-16.

If you put these instructions before the brothers and sisters, you will be a good servant of Christ Jesus, nourished on the words of the faith and of the sound teaching that you have followed. Have nothing to do with profane myths and old wives' tales. Train yourself in godliness, for, while physical training is of some value, godliness is valuable in every way, holding promise for both the present life and the life to come. The saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and struggle, because we have our hope set on the living God, who is the Savior of all people, especially of those who believe. These are the things you must insist on and teach.

Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Until I arrive, give attention to the public reading of scripture, to exhorting, to teaching. Do not neglect the gift that is in you, which was given to you through prophecy with the laying on of hands by the council of elders. Put these things into practice, devote yourself to them, so that all may see your progress. Pay close attention to yourself and to your teaching; continue in these things, for in doing this you will save both yourself and your hearers.

### The Gospel according to Saint Luke 12: 42-48.

The Lord said, 'Who then is the faithful and prudent manager whom his master will put in charge of his slaves, to give them their allowance of food at the proper time? Blessed is that slave whom his master will find at work when he arrives. Truly I tell you, he will put that one in charge of all his possessions. But if that slave says to himself, "My master is delayed in coming", and if he begins to beat the other slaves, men and women, and to eat and drink and get drunk, the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour that he does not know, and will cut him in pieces, and put him with the unfaithful. That slave who knew what his master wanted, but did not prepare himself or do what was wanted, will receive a severe beating. But one who did not know and did what deserved a beating will receive a light beating. From everyone to whom much has been given, much will be required; and from one to whom much has been entrusted, even more will be demanded.'

## أحد الكهنة

**رسالة القديس بولس الأولى إلى طيموتاوس 16:4-6**

يا إخواتي، إذا عرضا ذلك للإحْوَة، تكون خادماً صالحًا للمسيح يسوع، مُتَعَدِّداً بِكَلَامِ الإِيمَانِ وَالنَّعْلَمَيْمِ الْحَسَنِ الَّذِي تَعْنَتْهُ. أَمَّا الْحَرَافَاتُ التَّافِهَةُ، حِكَايَاتُ الْعَجَائِزِ، فَأَعْرَضْ عَنْهَا. وَرَوَضْ نَفْسَكَ عَلَى التَّقْوِيَةِ. فَإِنَّ الرِّيَاضَةَ الْجَسَدِيَّةَ نَافِعَةٌ بَعْضُ الشَّيءِ، أَمَّا النَّقْوِيَةِ فَهِيَ نَافِعَةٌ لِكُلِّ شَيءٍ، لَأَنَّ لَهَا وَعْدَ الْحَيَاةِ الْحَاضِرَةِ وَالْآتِيَةِ. صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَجَدِيرَةٌ بِكُلِّ قَوْلٍ: إِنْ كُنَّا نَتَعَبُ وَنَجَاهِدُ، فَذَلِكَ لَأَنَّنَا جَعَلْنَا رَجَاءَنَا فِي اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي هُوَ مُخْلِصُ النَّاسِ أَجْمَعِينَ، وَلَا سِيمَاءَ الْمُؤْمِنِينَ. فَأَوْصِي بِذَلِكَ وَعِلْمَهُ. وَلَا تَدْعُ أَحَدًا يَسْتَهِنُ بِحَدَاثَةِ سِنَّكَ، بَلْ كُنْ مِثَالًا لِلْمُؤْمِنِينَ، بِالْكَلَامِ، وَالسِّيَرَةِ، وَالْمَحَبَّةِ، وَالإِيمَانِ، وَالْعَفَافِ. وَاطِّبْ عَلَى إِعْلَانِ الْكَلِمَةِ وَالْوَعْظِ وَالنَّعْلَمَيْمِ، إِلَى أَنْ أَجِيءَ. لَا تُهْمِلْ الْمَوْهَبَةَ الَّتِي فِيهَا، وَقَدْ وَهَبْتُ لَكَ بِالنِّبْوَةِ مَعَ وَضْعِ أَيْدِي الشُّبُوخِ عَلَيْكَ. إِنْهُمْ بِتِلْكَ الْأُمُورِ، وَكُنْ مُواطِبًا عَلَيْهَا، لِيَكُونَ تَقْدِيمُكَ وَاضِحًا لِلْجَمِيعِ. اِنْتَهِي لِنَفْسِكَ وَلِتَعْلِيمِكَ، وَأَثْبِتْ فِي ذَلِكَ. إِنْذَا فَعَلْتَ حَلَصَتْ نَفْسَكَ وَالَّذِينَ يَسْمَعُونَكَ.

### إنجيل القديس لوقا 42:12

قال رب يسوع: «من ثراه الوكيل الأمين الحكيم الذي يقيمه سيده على خدمه ليعطيهم حصتهم من الطعام في حينها؟»

طوبى لذلك العبد الذي، متى جاء سيده، يجده فاعلاً هكذا! حقاً أقول لكم: إنه يقيمه على جميع مقتنياته. أمّا إذا قال ذلك العبد في قلبه: سيتأخر سيدني في مجيئه، وبدأ يضرب الغلمان والجواري، يأكل ويشرب ويسكر، يجيء سيد ذلك العبد في يوم لا ينتظره، وفي ساعة لا يعرفها، فيفصله، ويجعل نصيبيه مع الكافرين. فذلك العبد الذي عرف متشيئة سيده، وما أعد شيئاً، ولا عمل بمشيئة سيده، يضرب ضرباً كثيراً. أمّا العبد الذي ما عرف مشيئة سيده، وعمل ما ينتوّجه بالضرب، فيضرب ضرباً قليلاً. ومن أعطى كثيراً يطلب منه الكثير، ومن آتى من على الكثير يطالع بأكثر.

## Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

**Reader:** A reading from ... Your blessing, Father.

**Cel:** (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✕ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

**Reader:** Praise be to God always!

## Gospel

STAND

**Cong:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** "I will clothe her priests with salvation, and her faithful shall ring out their joy." (Psalm 132:16)

**Cong:** Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

**Deacon:** Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

## الرسائل

**القارئ:** (يقف أمام قرابة الشمال، ويتلlo فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويندأ قائلاً).

فصلٌ مِنْ... وباركْ يا سيد.

**المحتفل:** (يبارك القارئ قائلاً):

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ وَالرُّسُلِ. ✕ وَلْتَحِلَّ مَرَاحِمُ اللهِ عَلَى الْقَارِئِ وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الأَبَدِ!

**القارئ:** (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيح لله دائمًا.

## الإنجيل

وقوف

**الشعب:** هَلَلُوياً وَهَلَلُوياً.

**المرتل:** أَلْبُسْ كَهْتَهَا الْخَلَاصَ، وَأَصْفِياؤُهَا يُرَنِّمُونَ تَرْنِيماً (مز ١٣١ / ١٦).

**الشعب:** هَلَلُوياً.

**المحتفل:** (يضع بخوراً أو يبخر الإنجيل ثلاثة مرات، بينما يعلن الشمامس):

**الشمامس:** أَمَامَ بِشَارَةٍ مُخَلَّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَاحِمَكَ يا رَبُّ نُصَلِّي.

**Cel:** (blessing the congregation)

℣ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

**Cel:** This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

**Cong:** Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

### Homily

The Creed can be found on page 748

SIT

STAND

**المحتفل:** ✕ أَللَّاْلَمُ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقِدْسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ.  
فَلَنُصْنَعَ إِلَى بِشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلاصِ لِنُفُوِّسَنَا.

**الشّمّاس:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لَأَنَّ إِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجَدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

**المحتفل:** (بِالإِمْكَانِ إِنشادِ الإِنْجِيلِ، لَا سِيمَّا فِي الأَعِيادِ الْكُبُرَى، فَيَدِأُ المحتفلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنِيُّهُ، قائلًاً):

قالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلامُ الرَّبِّ الْمُبَاشِرِ)

أَوْ: قالَ الْبَشِيرَ (لُوقَّا وَمَرْقُسَ)

أَوْ: قالَ الرَّسُولَ (مَتَّى وَيُوحنَّا)

**المحتفل:** (يختتم مباركاً الشعب بكتابِ الإِنْجِيلِ، قائلًاً):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ يُقْبَلُ الإِنْجِيلِ)

**الشعب:** لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيهُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

**المحتفل:** (العظة)

**الجميع:** قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

جلوس

وقوف

**Creed**

STAND

**All:** We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

**قانون الإيمان****وقف**

**الجميع:** نؤمن بِإلهٍ وَاحِدٍ، آبٌ ضَابِطٌ الْكُلُّ، خالق السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، كُلُّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وبَرَبٌ وَاحِدٍ يَسُوَّعُ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمُولُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الْدَّهُورِ. بِإِلَهٍ مِنْ إِلَهٍ. نُورٌ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ. مُولُودٌ غَيْرٌ مَخْلوقٍ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجُوهرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلْبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيَلَاطِسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِّرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ. وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنَؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقَدِيسِ، الرَّبِّ الْمُحِيِّيِّ، الْمُنْبِثِ مِنَ الْآبِ وَالْابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْابْنِ يُسْجَدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكِنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّحُ قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْأَتِيِّ. آمِينَ.

## Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

**Cel:** ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho  
*wal-wot a-lo-ho  
 dam-ha-deh tal-yoot.  
 weh-no bsoo-ghod  
 tai-boo-tokh  
 eh-'ool-lel bai-tokh  
 wes-ghoo-deb  
 hai-yek-lo dqood-shokh.*

I will go to the altar of God,  
 to God who gives joy  
 to my youth.  
 Through the abundance  
 of your goodness  
 I will enter your house  
 and worship  
 in your holy temple.

**Cong:** bdeh-hel-tokh mor-yo  
*da-ba-rain  
 wab-za-dee-qoo-tokh  
 a-leh-fain*

Guide me, O Lord,  
 in your fear,  
 and instruct me  
 in your justice.

**Cel:** (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai  
 meh-tool mo-ran.*

Pray for me  
 to the Lord.

**Cong:** a-lo-ho nqa-bel  
 qoor-bo-nokh  
 oo-net-ra-ham 'a-lain  
 bas-loo-tokh.

May God accept  
 your offering  
 and have mercy on us  
 through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

## الصعود إلى المذبح

**المحتفل:** (وهو صاعد إلى المذبح)

*أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ  
 وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبَهِّجُ شَبَابِي.  
 بِكُثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ  
 وَأَسْجُدُ فِي هِيَكَلِ قُدْسِكَ.*

*أَنَا حَمْدًا لِلَّهِمَّ أَنْهَمَا  
 حَمْدُكَ هَمْهِ، حَمْدًا لِلَّهِمَّ أَفْعَمْكَ.*

**الشعب:**

*بِسْلَامٍ مُنَّا بِسْلَامٍ  
 وَبِسْلَامٍ عَلَّمْنِي  
 بِمَخَافِتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي  
 وَبِسْلَامٍ عَلَّمْنِي.*

**المحتفل:** (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

*صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.*

*دَبَّرْنِي مَكَّلًا مُنَّا.*

**الشعب:**

*قَبِيلَ اللَّهِ قُرْبَانَكَ  
 وَرَحْمَنَا بِصَلَاتِكَ.*

*كُلُّهُمْ حَلَّ حَرَكَمْ.*

**المحتفل:** (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

## **Transfer and Presentation of the Offerings**

**For Feasts and Sundays:** The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

## The Lord Reigns

## Syriac: *fsheeto*

**Cong:** The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!  
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.  
From the Father I was sent  
as Word without flesh to give new life.  
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb received me.  
Priestly hands now lift me high above the altars."  
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee  
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool  
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la  
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal  
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za  
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.*

*eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol  
'oom-qo neh-tet dnee-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-  
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-  
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee  
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel  
qoor-bo-nan.*

نقل القراءين وتقديمها

**في قدّاس الأحد والأعياد:** (ينقلُ المعاونون أو الَّذِين يُسْتَبِّنُونَهُمُ الْمُحْتَلُونَ الْقَرَابِينَ، من مائدة إعداد القرابين إلى المذبح، تتقَدَّمُهم الشموع، ويُشَدُّ الشُّعُبُ نَشِيدُ نقل القرابين):

لحن: فشیطو

## الشعب:

هَلْلُوِيَا  
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي  
أَخْبِرُ الْمُخْبِيِّي  
الَّتِي مِنْ حِضْنِ الْأَبِ  
قُوَّاتُ الْعَالَمِ  
قَبْلَنِي  
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ  
الْأُمِّ النَّاقِيِّ  
الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ،  
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ  
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ  
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ  
قُوَّاتُ الْلِّبِيْعَةِ  
هَلْلُوِيَا  
وَخُبْرَ حَيَاهُ.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

**Cel:** Almighty Lord and God,  
you accepted the offerings of our ancestors.  
Now accept these offerings  
that your children have brought to you  
out of their love for you and for your holy name.  
Shower your spiritual blessings upon them  
and, in place of their earthly gifts,  
grant them life and your kingdom.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

**Cel:** As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ  
and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering  
all those who have pleased God  
from Adam to this day,  
especially Mary, the blessed Mother of God,  
Saint Maron, Saint N. (the patron of the church),  
and Saint N. (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:  
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,  
both the living and the departed,  
especially those for whom this sacrifice is offered, N.  
Remember also all those who share with us today  
in this offering.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يأخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ،  
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،  
حُبًا لَكَ وَلَا سِمْكَ الْقُدُّوسِ؛  
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتَ الرُّوحِيَّةِ،  
وَبَدَلَ عَطَايَاهُمُ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يضع القرابين على المذبح ويغطيها بالنافور الصغير، ويسبّط يديه بشكل صليب فوقها، قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ  
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا  
لَدَى اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سِيمَا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَّةَ اللَّهُ مَرْيَمُ، وَمَارِ  
مَارُونُ، وَمَارُ... (شَفِيعُ الْكَنِيسَةِ) وَمَارُ... (صَاحِبُ الْعِيدِ).

أُذْكُرْ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبِيَعَةِ الْمُقدَّسَةِ،  
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُمْ هُذِهِ الذِّيْحَةُ (يُذَكَّرُ مِنْ يَشَاءُ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ...)،  
وَأُذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمِ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

**الشعب:** آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar; and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

## Honor Mary, Mother of Our Lord

**Syriac:** *Imaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,  
and with her remember all the righteous ones,  
prophets and apostles, martyrs and the priests,  
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.  
lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra  
l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,  
wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar  
kool-lee aow-lá-dil bee-'ah noohy-yee tath-kar*

(Syriac)

*hal-le-loo-ya.  
lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no  
oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh  
wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor  
wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.*

١٧٣ قبل النافور

(يُبَخِّرُ الْمُحْتَفِلُ الصَّلَبَ ثَلَاثَةً مُثَلَّثَةً، الْقَرَابِينَ فِي الْوَسْطِ وَالْيَمِينِ وَالْيَسَارِ، ثُمَّ زُواياَ الْمَذْبُحِ، وَالشَّعْبِ، وَيَخْتَمُ بِتَبَخِيرِ ذَخَائِرِ الشُّهَدَاءِ يَمِينًا وَيَسَارًا، بَيْنَمَا الشَّعْبُ يُنَشَّدُ نَشِيدًا خَاصًّا بِالْعَذْرَاءِ مَرِيمَ وَالْقَدِيسِينَ وَالْمُوتَى الْمُؤْمِنِينَ):

لحن: مريم يلدات الـوـهـو

## الشعب:

هَلْلُوِيَا  
لِوَالِدَةِ اللَّهِ  
الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ  
الْأَنْبِيَاءُ وَالرُّسُلُ  
وَالشُّهَدَاءُ  
وَالخُدَّامُ الْكَهْنَةُ،  
جَوْقُ الْأَبْرَارُ  
كُلُّ أَوْلَادِ الْبِيْعَةِ  
نُخْيَى التَّذْكَارِ.

كَمَا  
كَلْمَمُ مُكَبَا كَلْمَا  
بَهْمَا بَهْمَنَا  
مَكْحَتَا مَكْتَسَا مَهْتَوْا  
مَكَاثَا مَكَاهْتَا  
مَلْكَلَمُ مَكْتَبَةٌ بَهْمَا  
مَهْ بَهْ كَلْمَبُهْ  
مَهْمَا لَكْلَمُ حُلْقَمُ  
أَمْ

## Anaphora of Saint Sixtus Pope of Rome

### Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Holy Father, grant security, peace, and everlasting love  
to your Church, that we may raise glory and thanks to  
you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and  
for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he  
gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you.

Peace to you, O server of the Holy Spirit.

## نَافُور مَارِكَسِيْطُوس بَابَا رُومَا

### رتبة السلام

جلوس

المحفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَمْجَدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِيْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحفل: (يسُطِّيْدِيه):

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِمْنَحْ بِيَعْتَكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ، فَنَرْفَعَ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

أَسَلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللهِ؛ أَسَلَامُ لِلأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكِ؛  
أَسَلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

**Deacon:** Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

**Cong:** Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice, that we may raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**الشمامس:** لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم ينشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

**الشعب:** لِلإخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،  
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.  
فَلِيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

**المحتفل:** (يسقط يديه):

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارَكَ، فَنَسْتَحِقُّ الْآخِرَةَ الصَّالِحَةَ الْمُعَدَّةَ لِأَهْلِ السَّلَامِ،  
وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يسقط يديه):

لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هُذِهِ الأَسْرَارَ الْمُقدَّسَةَ، لِكَيْ تُحرِّرَنَا بِهَا مِنْ آلامِ  
الْخَطِيئَةِ، وَتُؤَهِّلَنَا لِأَعْمَالِ الْبِرِّ، فَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

## Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

**Cel:** The love of God the Father ✕, and the grace of the only-begotten Son ✕, and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✕ be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (lifting up his hands and looking upwards)  
Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

**Cong:** We lift them up to the Lord.

**Cel:** (joining his hands and bowing)  
Let us give thanks to the Lord with reverence and worship him with humility.

**Cong:** It is right and just.

**Cel:** (extending his hands)  
With heart, mind, and tongue, we give you thanks, O Father, Son, and Holy Spirit, one true God. Joined spiritually to the invisible choirs and countless ranks of angels, your faithful people glorify you with them and three times proclaim:

## الصلوة القرابانية

وقوف

**المحتفل:** (يبارك الشعب ثلاثة في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللهِ الْآبُ ✕ وَنِعْمَةُ الْابْنِ الْوَحِيدُ ✕ وَشَرِكَةُ وَحْلُولُ الرُّوحِ  
الْقُدُّسُ ✕ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْرَتِي إِلَى الأَبِدِ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** (رافعاً يديه وناظريه إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَىِ.

**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيَكَ يَا اللهُ.

**المحتفل:** (يضم يديه وينحنى):

لِنَشْكُرِ الرَّبَّ مُتَهَبِّيْنَ، وَنَسْجُدْ لَهُ حَاسِعِيْنَ.

**الشعب:** إِنَّهُ لَحَقٌ وَوَاجِبٌ.

**المحتفل:** (يسقط يديه):

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْابْنَ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،  
يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ. وَفِيمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ  
اخْتِلاطًا رُوحَانِيًّا بِالْجَمْعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى،  
يُمَجَّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمْجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:

**Cong:** Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.  
 Heaven and earth are full of your great glory.  
 Hosanna in the highest.  
 Blessed is he who has come  
 and will come in the name of the Lord.  
 Hosanna in the highest.

**Cel:** Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and  
 holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son,  
 you saved the world and freed it from sin and kept it from  
 going astray.

**الشعب:** قدُّوسٌ، قدُّوسٌ، قدُّوسٌ أنتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.  
 السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوَةٌ تَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.  
 هُوشَعْنَا فِي الْأَعْالَىِ.  
 مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.  
 هُوشَعْنَا فِي الْأَعْالَىِ.

**المحتفل:** قدُّوسٌ أنتَ اللَّهُمَّ الْأَبُ، قدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدُ، قدُّوسٌ رُوحُكَ  
 الْكُلُّ الْقَدَاسَةُ، يَا مَنْ خَلَصْتَ الْعَالَمَ بِتَجَسِّدِ ابْنِكَ، وَحَرَرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ  
 وَالْفَسَالِ.

**Cel:** (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh  
 ma'-bed ha-yeh  
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to  
 oo-ba-rekh oo-qa-desh  
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:  
 sab a-khool meh-neh kool-khoon  
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel  
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh  
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb  
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh  
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,  
 he took bread in his holy hands.  
 He blessed, sanctified, and broke it,  
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,  
 for this is my body  
 which is broken and given  
 for you and for many  
 for the forgiveness of sins  
 and for eternal life.

**Cong:** Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الخبز بيديه، قائلاً):

وَحْمَدًا لِهُمْ سَعَا بِلَهِ مَدْحُ مَسْتَا  
 بَعْدَ لَكِسْمَا حَاتِمٍ مَّقْتَدْمَا  
 جَنْمٌ مَّجْمَعٌ.  
 هَمْرَا هَمْبِيدَ لَمَلْقَبِمْ ٥٥٥٠ بِأَمْنَةٍ:  
 هَمْجَهْ أَجْهَلَهْ مَهْنَهْ مَلْمَعٌ  
 هَمْنَا بِهِ ٤٥٤٥٠ فَهَنْأَهْ مَدَ  
 بِسَفِحَهْ هَلْكَهْ مَهْنَتَا  
 هَمْهَرَا هَمْلَهْ مَهْنَهْ  
 لَهْمَهْ مَهْنَهْ  
 هَلْسَتَا بِلَهْلَامَهْ مَهْنَهْ.

الشعب:

أَمْنَةٌ.

المحتفل: (ينحنى)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

*ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo  
men ham-ro oo-men ma-yo  
ba-rekh oo-qa-desh  
oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:  
sab esh-taow meh-neh kool-khoon  
ho-no den ee-taow dmo deel  
dee-ya-tee-qee hda-to  
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh  
meh-teh-shed oo-meh-tee-heb  
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh  
dal-'o-lam 'ol-meen.*

In a similar way,  
over the chalice of wine mixed with water,  
he blessed and sanctified it,  
and gave it to his disciples, saying:  
Take this, all of you, and drink from it,  
for this is my blood of the new covenant,  
which will be poured out and given  
for you and for many  
for the forgiveness of sins  
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الكأس ، قائلاً):

هُنَّا نَلَّا دُمْهَا بِصَلَامٍ وَبِسَلَامٍ  
صَلَامٌ سَلَامٌ دُمْهَا بِصَلَامٍ  
جَنَّمُ هَبَعَ.  
مَيْدَ لَلَّاتِيْبَرَهُوْ دَهَنَهَ  
صَلَامٌ دُمْهَا بِصَلَامٍ  
هُنَّا بِهِ أَمَّاهُوْ دَهَنَهَ  
بِصَلَامٍ سَلَامٌ دُمْهَا بِصَلَامٍ  
فَلَامَهُ هَمَدَهُ  
كَسْهَهَا بِسَهَهَا  
هُنَّا بِلَامَهُ هَلَامَهُ.

الشعب:

أَصْلَامَهُ.

المحتفل: (ينحنى)

**Cel:** (extending his hands)

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

**Cong:** We remember your death, O Lord.  
We profess your resurrection.  
We await your second coming.  
We implore your mercy and compassion.  
We ask for the forgiveness of sins.  
May your mercy rest upon us.

**Cel:** O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming, when you shall reward all people according to their deeds. Now your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

**Cong:** Have mercy on us, Almighty Father.  
Have mercy on us.

**Cel:** (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

**Cong:** We praise you. We bless you. We adore you.  
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:  
Have compassion on us, O God.  
Have mercy on us and hear us.

**المحتفل:** (يسقط يديه):

وَزَادَ عَلَى ذَلِكَ، هُذَا الإِيْضَاحَ قَائِلاً: كُلَّمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، أُذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبَّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي، وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلَتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنَا.

**المحتفل:** لَنْ نَنسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيْبَةِ فِي تَدْبِيرِكَ الْخَلَاصِيّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيْبَةِ فِي مَجِيئِكَ، الَّذِي فِيهِ سَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسْبِ أَعْمَالِهِ؛ وَلِذَلِكَ تَضُرُّعُ إِلَيْكَ بِعِتْكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

**الشعب:** إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِرْحَمْنَا.

**المحتفل:** (يسقط يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلُّهَا.

**الشعب:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجَّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاسْفِقْ اللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**Cel:** (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

**Cel:** (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living Holy Spirit	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us and upon this offering.	oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

<b>Cong:</b>	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.
	Lord, have mercy.	Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

**الشمامس:** ما أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحلُّ  
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضِعَ لِتَقْدِيسِنَا، فَلَنْقِفْ مُصَلِّينَ خَاسِعِينَ.

**المحتفل:** (يتحنى ويُرفف براحتيه ثلاثة فوق الأسرار، معلناً):

يَا رَبُّ تَرَأَّفْ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاثِكَ، وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانِ، بِحُلُولِ رُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْمُنْبِثِقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ ابْرَأْ بِأَزْلِيَّتِهِ، وَالآخِذِ مِنْ ابْنِكَ بِجَوَهِرِهِ.

**المحتفل:** (يجهو على ركبتيه ويسقط يديه، قائلًا):

حَبَّسْ مُنْمًا. حَبَّسْ مُنْمًا.  
حَبَّسْ مُنْمًا. هَلَّا مُنْمًا وَهُسْ سَمَا  
هَمْمَعاً. هَلَّا حَلَّ مَنَّا  
هَهْهَتْ مُنْمًا.

(يُقلل المذبح)

**الشعب:**

هَهْهَهْ مَلَكُومْ.  
هَهْهَهْ مَلَكُومْ.  
هَهْهَهْ مَلَكُومْ.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent  
he may make this bread  
the Body of Christ  
our God.

*ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh  
ne'-bed lah-mo ho-no  
✖ fagh-ro dam-shee-ho  
a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture  
in this chalice  
the Blood of Christ  
our God.

*oo-lam-zo-gho  
dab-ko-so ho-no  
✖ dmo dee-leh dam-shee-ho  
a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them  
to find joy in your presence, and we raise glory to you,  
now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَمْحَنَا وَحْمَنَاهُ تَحْبِي لَكَسْمًا  
فَيَجْعَلَ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْرَ ✖  
جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْهَا.  
هُنَّا ✖ فَنَا وَمَعْسَى لَهُمَا بَمْكَ.

الشعب:

آمِين.

المحتفل:

وَلَعْنَهُمَا وَلَعْنَهُمَا هُنَّا ✖  
وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✖  
دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْهَا.

الشعب:

آمِين.

المحتفل: ولنجعلنا هذه الأسرار، نحن المسترken فيها، أن نتنعم معك، يا رب، وترفع إليك المجد الآن وإلى الأبد.

الشعب: آمين.

## Intercessions

SIT

**Cel:** (joining his hands)

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds. Assist our fathers: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord, reward those who do good, free those bound by hardships, liberate the poor, and visit those who are dejected, distressed, and weary. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

## الذكريات

جلوس

**المحتفل:** (يُضم يديه):

كُنْ، يا ربّ، لِبِعْتَكَ وَلِرُعَايَتِها حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ، وَاعْضُدْ آباءَنا: مار ... بابا رُومَا، ومار ... بُطْرُسَ بَطْرِيرِكَنَا الْأَنْطاكيِّ، ومار ... مُطْرَانَا، وسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ؛ لِكِيمَا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدْبِرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقاَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكَرِّمُ اسْمَكَ، نَسْأَلُكَ يَا ربّ!

**الشعب:** يا ربّ ارحم!

**الشمامس:** كُنْ، يا ربّ، لِفَاعِلِي الْخَيْرِ مُكافِئًا، وَلِلْمُكَبَّلِينَ بِالضِيقَاتِ مُحرِّرًا، وَلِلْمَسَاكِينِ مُنْجِيًّا، وَلِلْبَائِسِينَ وَالْمَضْنُوكِينَ وَالْمُتَعَبِّينَ مُفْتَقِدًا، نَسْأَلُكَ يَا ربّ!

**الشعب:** يا ربّ ارحم!

**الشمامس:** كُنْ، يا ربّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلْدٍ يُؤْمِنُ بِكَ إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيَلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا ربّ!

**الشعب:** يا ربّ ارحم!

(يُمْكَانُهُ إِضَافَةُ بَعْضِ الذَّكَارَاتِ فِي بَعْضِ الْمَنَاسِبَاتِ، بِالتَّنْسِيقِ مَعَ الْمَحْتَفِلِ).

**Deacon:** O Lord, strengthen those who call upon the Mother of your Son, Jesus Christ, and the saints who have pleased you, especially Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Through your grace make us and our departed worthy of the eternal blessings that you have prepared for your saints. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Cel:** O Lord, forgive the faithful departed, who have been redeemed by the death of your only Son. And on that day when all are rescued from death, delivered from the realm of the dead, and raised from the dust of the grave, the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

**Cong:** Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**Cel:** (extending his hands and blessing the congregation)

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom. In us and in all things may your blessed and most honored name be glorified, praised, and exalted, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

**الشمامس:** كُنْ، يَا رَبّ، مُقَوِّيَا الَّذِينَ يَلْتَجِئُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمّ مَسِيحِكَ، وَإِلَى الْقِدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ، لَا سِيمَا مَار ... (شفيع الكنيسة)، وَمَار ... (صاحب العيد)؛ وَأَهْلُنا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ، لِخَيْرِاتِكَ الْأَبَدِيَّةِ، الَّتِي أَعْدَدْتَهَا لَنَا، نَسْأَلُكَ يَا رَبّ !

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ !

**المحتفل:** كُنْ، يَا رَبّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خَلَصُوا بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ. فَإِذَا خَلَصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ، وَنَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ التُّرَابِ، عَظُمْتُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَمْوَاتِنَا نِعْمَةُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي تَرْجُو بِوَاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَاحِمِ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

**الشعب:** أَرْحُ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**المحتفل:** (يسقط يديه):

أَهْلُنا يَا رَبّ، وَأَمْوَاتُنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلْكُوتِكَ السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ، لِكَيْ يُمَجَّدَ بِهَذَا ✕ وَيُكُلَّ شَيْءٍ وَيُمْدَحَ وَيُبَارَكَ وَيُبَجَّلَ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكُلُّيُّ الْوَقَارُ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هُكْذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِين.

## Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

**Cel:** We have believed and have approached  
and now we seal ✕ and break this oblation,  
the heavenly bread, the Body of the Word,  
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving  
with the forgiving ember  
which glows with heavenly mysteries:

## الكسر والنضح والمزج والرفع

(بينما يرثّل الشعب نشيداً ملائماً. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصليب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معاً -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفع - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمنيه ويكسره فوق الكأس إلى جزعين، ثم يكسر جزءاً صغيراً من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرّاً):

المحتفل:

﴿مُبْتَأِتُ هَجْنَتَيْنِ. نُهَلَّاتَيْنِ ✕ وَنَكْسِرُ  
هُفْرَتَيْنِ أَهْنَهْنَهْلَتَيْنِ هُبْلَا كَسْعَدَا  
مَحْصَنَتَا فَهْنَهْنِ هَمْلَدَا لَكْهَا مَسَا﴾.

(ويأخذ الجزء الصغير وينطّسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

﴿هُمْهَا وَهُهْهُنَا هَوْهُمْهَا وَهُمْهُنَا  
وَنَرْسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ  
هُذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِغَافِرَةِ وَالْمَلَائِيَّ  
أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى﴾.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✕,  
the Living One, for the living;  
and of the only Son ✕,  
the Holy One, begotten of him,  
and like him, the Living One, for the living;  
and of the Holy Spirit ✕,  
the beginning, the end, and the perfection  
of all that was and will be in heaven and on earth;  
the one, true, and blessed God without division  
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped  
into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ  
is sprinkled on his holy Body,  
in the name of the Father ✕,  
and of the Son ✕,  
and of the Holy Spirit ✕.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,  
your divinity with our humanity  
and our humanity with your divinity,  
your life with our mortality  
and our mortality with your life.  
You have assumed what is ours  
and you have given us what is yours  
for the life and salvation of our souls.  
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right  
hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and  
prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثة):

حُمْ أَحَا ✕ سَمَا حَسْتَا.  
هِبْحَا ✕ سَبِّمَا هَمْمَعَا مَكْبَا  
هَنْهَهْ هَأْهَلَهْ سَمَا حَسْتَا. هَوْهَمَا  
هَفْهَمَا ✕ هَمْهَمَا هَمْهَمْكَا  
هَسْهَمَا، قَلَّا بَبُوا هَهْهَهْ حَعْتَا  
هَحَافْهَا. سَبَّلَهْ هَهْنَهْ مَحَهْهَا  
هَمْهَمْكَا، كَمَهْ كَمَهْ فَهْكَا.  
هَنْهَهْ أَهْهَهْ سَمَا بَلْلَمْ حَلْقَهْ.

(وينضح الجسد ثلاثة بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

هَلْهَهْهَهْ، هَهْهْ، هَنْهْ، هَعْهْهْ هَعْهْهَهْ  
لَلَّا قَلَّهْ هَهْهَهْ حَمْ أَحَا ✕  
هَهْهَا ✕ هَهْهَهْ، هَهْهَهْ هَهْهَهْ

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبِّهَا هَنْهَهْ، لَلَّهَهْلَمْ حَيْعَمْ  
هَيْعَمْ، حَادَهْلَمْ. سَهْلَمْ  
حَصَّهْلَمْ، هَصَّهْلَمْ، حَسَّهْلَمْ.  
عَفْلَهْ، هَكَهْهَهْ، حَمَهْ كَهْهَهْ  
حَسَّهَهْهَهْ، هَلَّهَهْهَهْ، حَقَّهَهْهَهْ.  
الْمَجْدُهْهَهْهَهْ، لَتْلَهْهَهْهَهْهَهْ.

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكلَّ).

All:

O Lord,  
you are the pleasing Oblation,  
who offered yourself for us.  
You are the forgiving Sacrifice,  
who offered yourself to your Father.  
You are the High Priest,  
who offered yourself as the Lamb.  
Through your mercy,  
may our prayer rise like incense  
which we offer to your Father through you.  
To you be glory for ever.

STAND

## Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel:

(extending his hands)

O Lord, open our mouths and lips, sanctify our bodies and souls, and purify our minds and consciences, so that we may call upon you, O Father of Mercies, and implore you, praying:

All:

(with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وقوف

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيḥًا  
غَافِرًا قَرَبَ ذَاتَهُ لَأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا  
صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقْرَبًا؛ لِتَكُنْ،  
يَا رَبُّ، طَلْبَتْنَا بِمَرَاحِمِكَ  
بَخُورًا، فَنَقَرَبَهَا بِكَ لَأَبِيكَ!  
لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

مَهْوَحْنَا فَلَلَّا بِلَاهِنَدْ سُلْفَعِ.  
وَحْسَا مَسْعُوتْنَا بِجَهْهَهِ جَهْنَدْ  
لَكْلَهْ. أَهْدَا بِهِهَا لَنْعَهْ  
حَمَدْنَا مَعْهَنْنا. لَبَهْهَا مَهْنَهْ حَمَدْ  
حَسْهَهْ قَنْهَا هَهْ لَأَهْهَهْ  
بِجَهْهَهْ.

## الصلوة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسقط يديه):

إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدْسْ أَجْسَادَنَا وَنُفُوسَنَا، طَهَّرْ عُقُولَنَا  
وَضَمَائِرَنَا، فَنَهْتِفَ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبا الْمَرَاحِمِ، وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ  
مَشِيتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذِلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.  
وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرْ لِمَنْ خَطِئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلنَا  
فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجْنَنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى  
أَبْدِ الْأَبْدِينِ. آمِينِ.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

℣ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

All bow their heads.

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church, your parishes, monasteries, and convents, that we may raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

℣ The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial,  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**المحتفل:** (يسقط يديه):

إِجْعَلْ، يَا رَبُّ، مَا يُؤْذِنَا وَيُخْسِرُنَا يَتَحَوَّلْ عَاجِلًا إِلَى مَا يُفِيدُنَا وَيَنْفَعُنَا،  
فَنَرْفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

܀ أَللَّاْلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**الشمامس:** (يحيى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ  
مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاؤِلُهُ، وَاقْبِلُوا الْبَرَكَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**المحتفل:** (يسقط يديه):

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَكَ وَبَرَكَاتُكَ وَهَبَاتُكَ الْإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا، وَتَحَلَّ غَرِيرَةً عَلَى  
بِعْتَكَ وَرَعَايَاكَ وَأَدْبِرِتَكَ، فَنَرْفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

܀ نِعْمَةُ الثَّالُوتِ الْأَقْدَسِ الْأَزْلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوَهِرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي  
إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

### Invitation to Communion

**Cel:** (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,  
with perfection, purity, and sanctity.

**Cong:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!  
Blessed be the name of the Lord,  
for he is one in heaven and on earth;  
to him be glory, for ever.

**All:** (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,  
so that our bodies may be sanctified  
by your holy Body  
and our souls purified  
by your forgiving Blood.  
May our communion be  
for the forgiveness of our sins  
and for new life.  
O Lord our God, to you be glory, for ever.

**الشمامس:** لينظر كل واحد منا إلى الله بتَهْيَّب وخشوع، ولِيسأله الرَّحْمَةُ والحنان.

### الدعوة إلى المناولة

**المحتفل:** (يرفع الصينية بيمنيه والكأس بيساره، ويُعلن):

الأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**الشعب:** آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.  
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لَا نَهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

**الجميع:** (يستعد المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتصريع):

أَهَّلْنَا، أَهَّلْها الرَّبُّ الْإِلَهُ،  
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،  
وَتَسْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

وَلِيَكُنْ تَنَاؤلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

## Communion

## The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

**Cong:** The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

**Cel:** (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

**Cel:** (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

**Cel:** The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung.

The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

## المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةُ مَعْنَا  
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.  
تَرِيكُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي  
قُدَّامَنَا يُذْبَحُ،  
فَلَتَتَقدَّمَ وَتَتَنَاؤلُهُ  
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ. هَلْلُوِيَا.

**المحتفل:** (يتناول الجزء الكبير من الجسد):  
جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):  
دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرةً: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم  
إشارة الصليب، ويناوله المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشَدُ: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن  
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفة ٩٢٦-٩٢٢).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,  
and raise glory to you,  
for giving us your Body to eat  
and your living Blood to drink.  
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.  
O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on us.

## Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.  
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

Holy Father, our mouths accustomed to earthly food  
give you thanks for your grace that has made us worthy of  
this heavenly food, the Body and Blood of your only Son.  
Through him and with him, glory, power, and honor are  
due to you and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقف

أيضاً وأيضاً بكَ، يا ربُّ، نَعْتَرِفُ، والتسابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لأنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،  
يا مُحِبَّ البَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يا ربُّ، يا حَنُونَ، يا رَحُومَ،  
يا مُحِبَّ البَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

## الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، وينشف الآنية، ينشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسقط يديه):

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوَّتَ الْأَرْضِيَّ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ  
الَّتِي أَهَّلَتَنَا لِهَذَا الْقُوَّتِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَدَمِهِ، هُوَ الَّذِي بِهِ  
وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

℣ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

### Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ℣, and the Son ℣, and the Holy Spirit ℣, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

### Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

℣ أَللَّامِ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسقط يديه):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبُزُ السَّمَاوِيُّ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فانِ، لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ الَّتِي لَا تَطْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي، فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

### البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحْبَائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلَتَصْحِبْكُمْ بَرَكَةُ الْثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ℣ وَالْابْنِ ℣ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ℣ إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

الشعب: آمين.

### نشيد الختام

(ينشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

## Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,  
and I hope to return to you in peace.  
May the offering I have received from you  
be for the forgiveness of my faults  
and the remission of my sins,  
that I may stand without shame or fear  
before the throne of Christ.  
I do not know if I shall be able to return to you again  
to offer another sacrifice.  
I leave you in peace.

## الوداع

المحتفل: (يقبل المذبح، قائلاً سرّاً):

وَدَاعًا أَيْهَا الْمَذْبُحُ الْمُقَدَّسُ،  
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.  
وَلِيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتُهُ مِنْكَ،  
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايا،  
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مِنْبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجْلٍ وَلَا وَجْلٍ.  
وَلَا أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَأَعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.